

主 编 刘 著 妍

大学英语 英汉互译教程

College English-Chinese Translation



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

大学英语英汉 互译教程

主 编 刘著妍
副主编 王 蕾 龚丽英
编 委 李景琦 蔺玉荣 付晓燕

图书在版编目(CIP)数据

大学英语英汉互译教程/刘著妍主编. —天津:天津大学出版社, 2007.2

ISBN 978-7-5618-2383-5

I. 大... II. 刘... III. 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 005044 号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
网 址 www.tjup.com
短信网址 发送“天大”至 916088
印 刷 廊坊市长虹印刷有限公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 170mm × 240mm
印 张 17.75
字 数 389 千
版 次 2007 年 2 月第 1 版
印 次 2007 年 2 月第 1 次
印 数 1 - 5 000
定 价 28.00 元

前言

《大学英语课程教学要求》(试行)对于英语学习者的能力有了新的规定。以前主要强调了听、说、读、写技能,此次对于翻译能力有了明确和具体的要求(较高要求):能借助词典翻译英美报刊上有一定难度的科普、文化、评论等文章,能翻译反映中国国情或文化介绍性的文章。英译汉速度为 400 单词/小时,汉译英速度为 350 汉字/小时,译文内容准确,基本无误译现象,文字通顺、达意,语言错误较少。从中我们可以看到翻译作为一种语言学习越来越受到重视。随着选修课的开设和不断拓展,学生对于翻译课的兴趣很大,翻译能力的培养需要一整套完善的教学系统,并且进行专门的培养和训练。目前适合理工科学生使用的翻译书籍比较少。鉴于此,本书作者根据多年的英语教学经验与对非英语专业学生水平与要求的充分了解,编写此书,以满足广大学生不断增长的对翻译知识的渴望。

本书具有四个特点。

1. 通过英汉和汉英两种语言的互译,使学习者的翻译能力得到加强,以往的翻译教材更加重视培养学生英语译成汉语的能力,对汉语翻译成英语的能力没有强调和重视。两种语言的互译训练可以使译者不断意识到汉、英两种语言之间的不同,理解两种语言反映的文化和思维的差异。只有通过比较才能进一步实现目的语学习的飞跃。

2. 本书实用性强,在理论的编写上力求全面,选编一些目前对于翻译学习所必须了解,对于翻译实践有指导作用的内容。翻译理论阐述深入浅出,适合非英语专业的学生学习、阅读、使用。

3. 书中翻译技巧的介绍与实例选用密切联系,而且力求对翻译有直接的指导意义,使学习者能够通过练习加深理解。所选例子的难度依据为研究生入学考试翻译部分,实例有代表性,题材、体裁涉及广泛,针对性强。

4. 本书具有多功能性,可以作为系统学习翻译的教科书,也可以作为工具书使用。从英汉比较的角度来探视翻译中有规律可循的方面,从中探讨了两种语言的差异,使学习者透过翻译的学习,可以有效地提高英语水平。

本教材分别从翻译基础、翻译技巧(词篇)、翻译技巧(句篇)及实用文体翻译四大章节共二十个单元,较为系统地论述了英汉互译的理论与实践,加强针对性与实用性,易于学习者的理解与掌握。在编写过程中,注重实例的比较与实际的

应用。由于篇幅有限,例句出处恕不一一注出,仅将主要参考书目开列于后,供读者进一步研究,并表示笔者对各作者的敬意。最后要感谢出版社的支持,使本书得以顺利出版。本书如有不足与疏漏之处,敬请专家与读者批评指正。

编者

2006年10月

目 录

第一章 翻译基础

第一单元	翻译的本质与过程	(3)
第二单元	翻译的标准与方法	(13)
第三单元	思维差异与翻译	(22)
第四单元	直译与意译	(27)
第五单元	形合与意合	(38)
第六单元	语篇的衔接与连贯	(48)

第二章 翻译技巧(词篇)

第七单元	选字措辞 推敲不疲	(63)
第八单元	增添合理 清楚明了	(73)
第九单元	省词译法 文洁句畅	(83)
第十单元	词类转换 意达文顺	(93)
第十一单元	结构分析 结构调整	(104)
第十二单元	正反译法 交相呼应	(117)

第三章 翻译技巧(句篇)

第十三单元	语态转换 自然流畅	(131)
第十四单元	分合交替 缜密思索	(146)
第十五单元	名词性从句 灵活应对	(155)
第十六单元	定语从句 分合得当	(168)
第十七单元	状语从句 连贯顺畅	(181)
第十八单元	长句翻译 拆嵌重组	(193)

第四章 实用文体翻译

第十九单元	科技英语文体翻译	(207)
第二十单元	各种实用文体翻译	(223)
参考答案	(239)
参考书目	(277)

第一章 翻译基础

第一单元 翻译的本质与过程

摘要:

翻译就是一种精神产品的再生产过程,是通过译者的创造性思维活动来完成的。一名合格的译者需具备以下三个方面的水平:①语言水平,即双语的功底,既包括外族语的水平,又包括本族语的水平;②知识水平,既包括常识,又包括译文内容涉及的专业知识;③翻译水平,翻译水平的高低主要体现在根据特定内容和表现形式的需要灵活变通的能力上,这也是翻译的本质。前两种水平的提高是长期积累的结果,后一种却是在得当的点拨及指导下迅速突破的。当然要想成为译界大家,尚需花上数年的工夫。翻译的过程一般包括理解、转换、表达三个阶段。

I. 翻译的本质

翻译就是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动,或者把本族语(native language)译为外族语(foreign language),或者把外族语译为本族语,据以译出的文本(text)语言称为来源语(source language),又称原语,有时则称为译出语;译本呈现的语言称为目的语(target language),又称目标语,有时则称为译入语。例如,汉译英中,汉语即来源语,英语即目的语;英译汉中,英语即来源语,汉语即目的语。

原文: Today the predominant expectation is that men may learn to adjust even to the great forces that threaten them with mutual destruction, that a sober assessment of realities and a readiness for rational compromise will open the way into the future. In light of this expectation, what are the foundations of this century in which we live and for whose continuation we hope?

译文 1: 今天,主要的期待是,人们也许能学会调整自己以适应同归于尽威胁着他们的巨大力量,对现实的清醒评价和合理妥协的准备将开辟通向未来的道路。在这种期待的背景之下,我们生活于其中并希望其持续发展的 20 世纪的基础又是什么呢?

译文 2: 人类可以学会应变,以至能对付可能使得他们同归于尽的巨大力量;同

时能对现实作出冷静的估量,并随时准备为之达至理性的妥协,以此开辟通向未来之路。这就是当今人类压倒一切的期望。据此,我们可以提出这样一个问题:我们所处的这个世纪之最基本的并希望它发扬光大的哲学理念是什么呢?

分析:严格地说,译文1称不上是翻译。从形式上来看是语言从英语转换成了汉语,符合人们素日对“翻译”约定俗成的理解,但从内容上来看,实在是不解其意。原文的语言显然有较高的难度,但译文同原文一样令读者感到不知所云,不由得怀疑自己的母语是否也出了问题,只好期待有下文——语言环境充实一点或许对译文,而且对原文的理解会好一些。其实,这段文字,只要翻译得足够好,实现真正意义上的“翻译”,读者就不仅能够读懂译文,继而理解原文,而且能够预测下文会谈些什么,如译文2。

译文2明显优于译文1。它的长处在于拆解了原文第一句长句,把句中多个名词短语转化成汉语短句,语序上作了调整,使行文更符合汉语习惯,并补充了必要的信息如“哲学理念”。整句翻译体现了译者对翻译任务的理解以及对翻译技巧的娴熟运用,实现了真正意义上的翻译。

II. 翻译的过程

翻译的过程主要包括理解、转换和表达三个阶段,现具体阐述如下。

1. 理解

理解包括三个方面。①准确理解原作的语言现象,即通过逐字、逐句、逐段、逐篇的仔细阅读,借助词典等工具书,结合上下文弄懂、弄清词的含义和色彩、句的结构和功能、段的构成和衔接、篇的布局 and 行文以及修辞手法、习语典故等语言现象。②仔细推敲原文的逻辑关系。语言作品中的逻辑有明显和不明显之分。前者常常靠句法结构和话语标志予以标示,后者则隐含在造句行文之中,如文本的概念范畴体系、判断推理的方式、部分与整体的关系等等,对于科技翻译尤为如此。③深入探究原作所表达的事理,任何文本,不管其语言多么复杂、行文如何繁复,总是要表达一个题旨。科技作品总要阐明一种理论或说明一种设备,政论作品总是要表明一种立场或表明一种信念。这方面是理解中最根本的问题。

2. 转换

翻译是语际间表达方式的转换。翻译质量的优劣,或者说翻译的成败,取决于表达方式的转换手法恰当与否、巧妙与否。译者在转换表达方式的过程中,必须既注重形式的转换,又注重意义的移译。语际间表达方式的转换,尽管千头万

绪,非常复杂,但实践证明,还是有一定规律可循的。转换所依据的准则有二:一看怎样转换才能获得最贴近原文的本义;二看怎样转换才能顺应目的语的语言特点和表达习惯。

3. 表达

表达就是选择适当的译法和词语把来源语文本中所包含的思想感情、观点论证用目的语体现出来。翻译中的表达允许改变原文的字面,但不能改变原文的含义。这不仅是由于英汉两种语言在遣词造句方面存在着语言差异,而且还由于两个文本面向不同的读者而需要考虑有关的文化差异。因此,只有依据语言和文化差距对原文的字面予以适当改变,才能保证译文文本的有效表达。

按照上述三个阶段的路线图可以划分实际翻译作品的品级高低。译者不论哪一个环节的工作欠缺都不可能译出好作品来。

原文: Communication is seen to involve an information source encoding a message (a sender) which is transmitted via a channel to a decoder (a receiver), where it is interpreted and has an effect. Efficient, error-free transmission is assumed to be the primary goal, especially in engineering context. Attempts to apply this model more generally have been criticized for neglecting the importance of other factors, such as context, the return of information to the sender (feedback), and the active role played by human receivers in the production of meaning.

译文 1: 交际(交流)被看成一种消息源,发消息的人被从一个渠道转到一个解码者。在该处,接受者又被解释(或演绎),并取得成效。有效无误差的转运被认定为基本的目的,特别是在工程情景中。想比较普遍地运用这个模范一般已被指责是忽略了其他因素的重要性,比如社会情景,消息向发出者的回送(反馈),在意义生产过程中人类接受起的积极作用。

分析: 整体理解差,没有把握意义,必须先将意义“吃透”;没有掌握基本的翻译技巧,被英文原文形式严重约束,如处处用“被”字译英语被动式,是典型的“被”字死用;时态翻译也很死,如完成时就处处用“已”。因此,行文可读性差、不通顺。语序不符合汉语叙事习惯,用语前后不一致,专业术语普遍译法也不一致。

评分: C 要求重新改译。

译文 2: 人们认为传播是一种信息发送过程,在此中,信息发出者编码成一条信息,该信息通过一种渠道传送到解码者手中,他即将其解释出来从而获得了效果。尤其在工程领域中,高效无误的传播是首要目标。欲要比较普遍地应用这种模式的企图被批评为忽视其他重要因素。这些因素包括社会领域、信息发出者的返回(反馈)和在意义生产过程中人作为接受者所起的积极作用。

分析: 意义把握已大有改进,但转换能力欠佳,仍有“死译”的表现,如:“欲要……”

的企图被批评”;论述文中最好避免用人称代词“他”、“她”等;汉语行文不够简约、精练;“编码”在汉语中是述宾词组(VO),不是及物动词。

评分:B 要求进一步润色修改。

译文 3:传播指信息传达过程,在此过程中,信息发出者将一项信息编码后,经信息渠道传送到解码机,该机即将信息进行解译从而获取了效果,高效无误的信息传播在工程领域中尤其重要。由于有人试图更普遍地应用这一模式而受到过指责,认为此举忽略了其他重要因素的重要性,这些因素包括社会环境、信息反馈以及在意义生成过程中人类接受者(即不是解码机)所起的积极作用。

分析:尽管仍不很完善,但有了更大的改进,个别地方理解上仍可商榷,如 a receiver 不一定是解码机,也很可能是“人”;译文用词也有可改善之处,如“解译”、“获取效果”等欠通顺。

评分:A 要求 Translation Fulfilled。

以上译文是同一个学生的作业。在教师的批语指导下,译文逐版有了明显的改进。从“整体理解差,没有把握意义”到“意义把握已大有改进”直至“个别地方理解上仍可商榷”,从“不掌握基本的翻译技巧,受英文原文形式约束很严重”到“转换能力欠佳仍有‘死译’的现象”直至“尽管仍不很完善,但有了更大的改进”,译者进步的轨迹代表着多数初学翻译的人的轨迹。追寻译者思维的发展和译文改进的脉理,可以探寻出翻译的过程机制,从而对翻译有一定的指导作用。

III. 译作解析

以下实例引自斯蒂芬·霍金的《时间简史——从大爆炸到黑洞》,仔细阅读译文和注释,相信一定会有启发。

Acknowledgement

[1] I decided to try to write a popular book about space and time after I gave the Loeb lectures¹ at Harvard in 1982. There were already a considerable number of books about the early universe and black holes, ranging from the very good, such as Steven Weinberg's book, *The First Three Minutes*, to the very bad, which I will not identify². However, I felt that none of them really addressed the questions that had led me to do research in cosmology and quantum theory. Where did the universe come from? How and why did it begin? Will it come to an end, and if so, how? These are questions that are of interest to us all³. But modern science has become so technical that only a very small number of specialists are able to master the mathematics used to describe them⁴. Yet the

basic ideas about the origin and fate⁵ of the universe can be stated without mathematics in a form that people without a scientific education can understand. This is what I have attempted to do in this book. The reader must judge whether I succeeded.

[2] Someone told me that each equation I included in the book would halve the sales. I therefore resolved not to have any equation at all. However, I did put in one equation. Einstein's famous equation, $E = mc^2$. I hope that this will not scare off half of my potential⁶ reader.

[3] Apart from being unlucky enough to get ALS, or motoneuron disease, I have been fortunate in almost every other respect. The help and support I received from my wife, Jane, and my children, Robert, Lucy, and Timmy, have made it possible for me to lead a fairly normal life and to have a successful career. I was again fortunate in that I chose theoretical physics, because that is all in the mind. So my disability has not been a serious handicap. My scientific colleagues have without exception been most helpful.

[4] In the first "classical" phase⁷ of my career, my principle associates and collaborators were Roger Penrose, Robert Geroch, Brandon Carter, and George Ellis. I'm grateful to them for the help they gave me, and for the work we did together. This phase was summed up⁸ by the book, *The Large Scale Structure of Spacetime*, which Ellis and I wrote in 1973. I would not advise readers of this book to consult that work for further information: it is highly technical, and quite unreadable. I hope that since then I have learned how to write in a manner that is easier to understand.

[5] In the second "quantum" phase of my work, since 1974, my principle collaborators have been Gary Gibbons, Don Page, and Jim Hartle. I owe a lot to⁹ them, and to my research students, who have given me a great deal of help, in both the physical and theoretical senses of the word. Having to keep up with¹⁰ my students has been a great stimulation, and has, I hope, prevented me from getting stuck in a rut.

[6] I have had a lot of help with this book from Brian Whitt, one of my students. I caught pneumonia in 1985, after I had written the first draft. I had to have a tracheostomy operation which removed my ability to speak, and made it almost impossible for me to communicate. I thought I would be unable to finish it. However, Brian not only helped me revise it, he also got me using a communications program called Living Center which was donated to me by Walt Woltosz, of Words Plus Inc., in Sunnyvale, California. With this I can both write books and papers, and speak to people using a speech synthesizer donated by Speech Plus, also of Sunnyvale, California. The synthesizer and a small personal computer were mounted on my wheelchair by David Mason. This system has made all the difference: in fact I can communicate¹¹ better now than before I lost my voice.

[7] I have had suggestions of how to improve the book from a large number of people who have seen preliminary versions. In particular, Peter Guzzardi, my editor at Bantam Books, sent me pages and pages of comments and queries about points he felt that I had not explained properly¹². I must admit that I was rather irritated when received his great list of things to be changed, but he was quite right. I'm sure that it is a better book as a result of his keeping my nose to the grindstone.

[8] I'm very grateful to my assistants, Colin Williams, David Thomas, and Raymond Laflamme; my secretaries Judy Fella, Ann Ralph, Cheryl Billington, and Sue Masey; and my team of nurse. None of this would have been possible without the support for my research and medical expenses that has been supplied by Gonville and Caius College, the Science and Engineering Research Council, and by the Leverhulme, McArther, Nuffield, and Ralph Smith Foundation. I'm very grateful to them.

— Steven Hawking

20th October 1987

(From *A Brief History of Time: From the Big Bang to Black Holes*, Bantam Book, 1988 & 1989, pp. vi-viii)

译文

致谢

[1] 1982年,我在哈佛大学作了洛布系列(Loeb)讲座之后,就决定尝试写一本关于空间和时间的通俗读物。有关早期宇宙和黑洞的书,已经出版不少了。其中,首屈一指的当推斯蒂芬·温伯格的《最后三分钟》,至于等而下之的,我就不想在这儿点名了。但是,我总感到,没有一本书真正论述过下面这些基本问题,即宇宙从哪儿来的?宇宙是怎样开始的?又为什么开始的?宇宙会有末日吗?如果宇宙有末日,那又会怎样终结?正是这些问题,引导我从事宇宙学和量子理论的研究,也正是这些问题,是我们大家感兴趣的问题。但现代科学已经非常专业化了,解释这些问题需要高深的数学知识。然而,只有极少数专家才掌握这样的数学知识。不过,关于宇宙起源和终结的基本概念,也不一定要用数学知识来解说。我们也可以用别的方法来解说,以使不是学科学的人也能理解。这就是我写这本书的目的。当然,成功与否,只能由读者来判断了。

[2] 有人对我说,如果在书中每增加一个方程式,就会使本书的销售量减少一半。因此,我决定不用任何方程式。不过,我还是在书中放进了一个方程式,那就是爱因斯坦著名的方程式: $E = mc^2$ 。我希望,不要因为我加了这个方程式,而吓跑一半原本想读本书的读者。

[3] 我不幸得了肌萎缩性(脊椎)侧索硬化病(ALS),这种病又称运动神经元病。但除了这一不幸,在其他各方面,我一直都是很幸运的。我的夫人简和我的三个儿子罗伯特、露西和蒂米对我的帮助和支持,使我有可能会过着相当正常的生活,并在事业上取得成功。我选择了理论物理是又一大幸,因为理论物理的研究工作都是在头脑中进行的。因而,尽管肢体瘫痪,但这对我的研究工作并无大碍。此外,我科研工作中的同事,个个都给了我很大的帮助。

[4] 我研究生涯的第一阶段,是对“经典物理学”的研究。在这个时期,我主要的助手和合作者是罗杰·彭罗斯、罗伯特·格罗许、布兰登·卡特和乔治·埃利斯。我感谢他们对我的帮助,也感谢他们能与我共事。这一阶段的主要成果是1973年埃利斯和我合作写的《时间的大尺度结构》。我并不主张本书的读者为了进一步了解有关时空的知识而去啃这本书。该书非常专业化,很难读懂。我希望,自从写了《时空的大尺度结构》这本书之后,我学会了如何把书写得通俗易懂。

[5] 我工作的第二个阶段,是对“量子物理学”的研究。1974年以来,我的主要合作者是盖瑞·吉彭斯、当·佩奇和吉姆·哈特尔。我非常感谢他们,也非常感谢我的研究生。他们不仅在理论研究方面给了我很大的帮助,而且对我的身体健康也关怀备至。我得与学生与时俱进,对我来说是一个巨大的激励。同时,我也希望,这能使我免于犯因循守旧、墨守成规的毛病。

[6] 就本书而言,我的学生布里安·维特给了我许多帮助。1985年,我在完成本书初稿之后得了肺炎。我不得不接受气管造口手术。这个手术使我丧失了说话的能力。我几乎无法与别人交谈。当时,我想我可能完成不了这本书了。然而,布里安不仅帮我修改初稿,而且让我学会使用一个称作“生活中心”的交际程序。这个程序是由加利福尼亚太阳谷语言强化公司的瓦特·沃尔托兹提供的。我可以用这个交际程序写书和写论文,并用语言合成器与人交谈。这台语言合成器是加利福尼亚太阳谷的语言强化公司捐赠的。同时,大卫·梅森替我把语言合成器和一架小型的个人计算机安装在我的轮椅上。这一系统使我的生活和工作整个儿变了样:事实是,我现在比我失声之前能更好地与人交谈了。

[7] 有许多人读了本书的初稿,并提出了修改的建议。这里,我特别要提一下的是矮脚鸡图书公司的本书编辑彼得·古查底。他给我送来了好几页的评论和问题,他认为那些都是我还没有解释清楚的地方。说实话,收到那长长的要我修改的清单,我真的有点儿恼火,但他做得很对。我相信,要不是他逼我埋头做修改工作,本书就不可能像现在这个样子。

[8] 我非常感谢我的助手柯林·威廉斯、大卫·托玛斯和雷蒙·拉夫勒蒙。我也要感谢我的秘书朱迪·费拉、安·若尔夫、谢里尔·比林顿和休·马西以及我的全体护士。此外,如果没有龚维尔和凯尔斯学院,科学和工程研究委员会和赖佛荷

尔姆、麦克阿瑟、纳菲尔德及拉尔夫·史密斯等基金会为我的研究工作和医疗提供费用,我的一切工作都是无法进行的。对上述机构和个人,我在此深表谢意。

斯蒂芬·霍金

1987年10月20日

★难点注释

1. lectures 是复数,须加“系列”表示,进行增词处理。

2. 这是一个英语中常见的长句,大部分成分都是 book 的定语。如果依照英语语法译成“从像斯蒂芬·温伯格的《最后三分钟》那么好的,到那些甚至我都不想点名的、差劲的,关于早期宇宙和黑洞的书”,读来一定佶屈聱牙,非常别扭,所以需要拆开分译,各定语独立成句,如译文那样处理,这样句子容易展开,且符合汉语行文习惯。

3. 看得出译文是从 However, I felt... 到... of interest to us all 通篇考虑的,改动很大;否则,只能直接译成“然而,我觉得它们之中的任何一本都未真正提到那些导致我研究宇宙学和量子理论的动机的问题”,一开头便不忍卒读。译文采用了拆开分译的方法,先译出主句部分“但是,我总感到,没有一本书真正论述过下面这些基本问题”,把原文中的定语从句译成汉语中一个独立的句子“正是这些问题,引导我从事宇宙学和量子理论的研究”。而且,在翻译此句时译者把一个句段作为翻译单位,把句子顺序作了调整,使译文的行文结构更为紧凑,逻辑也更为合理。这种句序的调整也是翻译中常用的手段,本章第六单元“语篇与翻译”将专题讨论。

4. 本句用了 so...that... 的句型。初搞翻译的人往往用“如此……以至于……”这样欧化的汉语来翻译,其实完全可以用地道的汉语来表达,如译文“……非常,……然而……”传达了同样的意思。又 Technical 一词在此上下文中,译为“专业化”,而不是“技术化”。下文 specialist(专家)一词可为佐证。后面有一句 highly technical, 也不是“高度技术性的”,而是“专业性很强”的。

5. Fate 一词除了有“命运”这个基本词义外,在此上下文中译为“终结,毁灭”为好。

6. Potential 译为“原本想读本书的(读者)”,而不是“潜在的(读者)”。

7. 本文是科普文章,phase 容易使人联想起物理学中“相”的意义,但如果译成“第一个‘经典’相期间”和下文出现的“第二个‘量子’相期间”未免令人费解,而译为“阶段”是合适的。

8. 这里的被动语态 was summed up by 不可硬译为“被概括为”,而应如译文处理。

9. Owe a lot to 如果直译为“我欠了他们和我的学生们很多情”就显得很口语

化,本书虽然语言通俗,却仍为书面语,故如译文处理。

10. Keep up with 是“赶上”的意思。这里霍金的意思是在学术研究上要能与青年学生一起前进。故千万不可译为“与学生们相处”。

11. communicate 是个多义词,既有“通讯”之意,又有“交谈”之意,联系上下文,只能取后者。

12. 本句的定语也很长,仍需拆开分译。原文一句,译文实际上分成了三句。原文中的主语部分 In particular, Peter Guzzardi, my editor at Bantam Books 在汉语中译成一个独立句“这里,我特别要提一下的是矮脚鸡图书公司的本书编辑彼得·古查底”。原文的谓语部分 sent me pages and pages of comments and queries 在汉语中译成一个独立的分句“他给我送来了好几页的评论和问题”,然后再把原文中的定语从句 about points he felt that I had not explained properly 在汉语中译成另一个独立的分句“他认为那些都是我还没有解释清楚的地方”。

★思考练习

1. IT plays a critical role. It co-ordinates complex fast cycle operating process and, more importantly, gives decision-makers quick access to detailed, real-time information about operations and market performance.

2. There is always a new horizon for onward-looking men, and although we dwell on a small planet, immersed in petty business and not enduring beyond a brief period of years, we are so constituted that our hopes are inaccessible, like stars, and the term of hoping is prolonged until the term of life.

3. Ordinarily when we think of crowd, we picture a group of individual massed in one place; but as the opening illustration of the chapter indicates, physical proximity is not essential to crowd behavior, especially in a society like ours with instruments of mass communication like the newspaper and radio.

4. The executive branch, despite its expansion during the New Deal, remained relatively small, its employees more concerned with egg prices and post office construction than with the war clouds gathering in Europe and Asia.

5. With speed increasingly seen as the key to competitive advantage, the dream is to marry the control of an established company with the responsiveness of a start-ups.

6. 骂人的文章可以分为两大类,正如晋惠帝所问的蛤蟆叫,一是为官的,一是为私的。为私的一类里又可以说有两个分派,甲是消极的,曰报复的骂,乙是积极的,曰进取的骂,是也。

7. 由于市场形势千变万化,出口产品必须不断地更新换代,做到你无我有,你有我优,胜人一筹。